

LENGUA C 5 CHINO

Curso 2015/2016

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Lengua C (Segunda Lengua Extranjera) y su cultura	Lengua C 5	3º	5º	6	Obligatorio
Profesor(es)			DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)		
WU FAN			Facultad de Traducción e Interpretación Despacho 5 Correo electrónico: wufan@ugr.es		
			HORARIO DE TUTORÍAS		
GRADO EN EL QUE SE IMPARTE			OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR		
Grado en Traducción e Interpretación.			Grado en Lenguas modernas y sus Literaturas.		
PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)					
Se recomienda tener cursado <i>Lengua C4 Chino</i> o tenerlo convalidado, lo que corresponde al nivel A2.1 según el Marco Europeo de Referencia.					
BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS					
<ul style="list-style-type: none"> • Comprensión y expresión oral y escrita. • <input type="checkbox"/> Introducción a la variación lingüística, registros y lenguajes especializados. • Análisis y síntesis textual. • Redacción y modelos textuales. Revisión textual. • Aspectos contrastivos y comunicativos de la lengua C. • Instituciones, historia, cultura y realidad sociopolítica y económica de las áreas geográficas de la lengua C. 					
COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS					
<p>Competencias instrumentales 5 Conocer la lengua C, escrita y oral, en niveles profesionales 6 Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera). 10 Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género 13 Ser capaz de gestionar la información 14 Ser capaz de tomar decisiones</p> <p>Competencias personales</p>					



- 17 Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos
 18 Saber reconocer la diversidad e interculturalidad
 19 Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística
 20 Ser capaz de trabajar en equipo

Competencias sistémicas

- 23 Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad
 24 Ser capaz de aprender con autonomía
 25 Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones

Competencias académico-disciplinares

- 30 Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
 31 Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en sus lenguas de trabajo
 32 Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación.

Competencias profesionales

48. Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional

OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

- Dominar la caligrafía.
- Dominar la gramática.
- Saber usar todo tipo de diccionarios.
- Aprender los caracteres usuales.
- Ampliar vocabulario.
- Entender diversos tipos de textos en chino con la ayuda de diccionarios.
- Comprender y expresarse con corrección en una conversación de temas sencillos parecida a las de los textos estudiados.
- Redactar en chino textos sencillos similares a los estudiados.
- Elevar el nivel de dominio de la lengua china y formarse para traducir textos generales.
- Saber solucionar en el uso del chino dudas debidas a peculiaridades lingüísticas y culturales.

TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

TEMARIO TEÓRICO:

- Tema 1. “一” + verbo, “果然”, “哪儿”, “哪知道”, “像……这么” + adjetivo.
- Tema 2. “不管……都”, “既然”, “此外”, “白” + verbo, “十二三”.
- Tema 3. Pronombres interrogativos usados para expresar la no excepción, “哪怕”, “用得着” / “用不着”, “好容易”, “由”.
- Tema 4. “按照”, “当……的时候”, “本”, “就”, “随着”.
- Tema 5. “不得了”, “一下子”, verbo / adjetivo + “下去”, “恐怕”, “算了”, “或者……或者……”
- Tema 6. “在……下”, “一年(天)比一年(天)”, “极”, “越 A 越 B”, “引起”.
- Tema 7. “其中”, “将”, “纷纷”, “则”, “大批”.
- Tema 8. “上(万里)”, “对于”, “到处”, pronombres interrogativos usados como pronombres para designar personas, cosas o lugares indeterminados, “到底”.
- Tema 9. “之一”, “然而”, “直到”, “直至”, “为”, “以及”.
- Tema 10. “(政治)上”, “总之”, “关于”, “只有……才……”, “首先……, 其次……”
- Tema 11. “如何”, “为的是”, “因……而……”, “从而”.
- Tema 12. “显得”, “准”, “意味着”, verbo / adjetivo + “下来”, “以……为中心”
- Tema 13. “是……VP 的”, “V1……, 连忙 V2”, “并” + palabras de negación, “干脆”, “不是 A 就是 B”.
- Tema 14. “就是……也……”, “一般说来”, “A……, B 则……”, “不管……, 反正……”, “至于”.
- Tema 15. “……, 以便……”, “究竟”, “为……而……”, “……, 从而……”, “仅……就……”.

BIBLIOGRAFÍA



BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

- Laureano Ramírez Bellerín, *Manual de traducción chino / castellano*, Barcelona, Editorial Gedisa, 2004.
- Li Dejin y Cheng Meizhen, *A practical Chinese grammar for foreigners*, Beijing, Sinolingua, segunda impresión, 1990.
- Li Xiaoqi y otros, *Boya chinese* (《博雅汉语》), Beijing, Editorial de la Universidad de Beijing, 2004, nivel intermedio (加速篇), tomo II; nivel avanzado (冲刺篇), tomo I.
- Sun Yizhen, *Nuevo diccionario chino-español*, Beijing, Shangwu Yinshuguan, 2000.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

- Jacques Gernet, *El mundo chino*, traducción española de María Dolores Folch, Barcelona, Crítica, 1991.
- Jin Shaozhi, *An introduction to modern Chinese vocabulary*, Beijing, Sinolingua, 1988.
- Pedro Ceinos, *Manual de escritura de los caracteres chinos*, Madrid, Ediciones Miraguano, 1998.
- Shen Xiaolong 申小龙, *Hanyu yu zhongguo wenhua*《汉语与中国文化》(El chino y la cultura china), Shanghai, Fudan Daxue Chubanshe, 2008.
- Wang Shunhong 王顺洪, *Zhongguo gaikuang*《中国概况》(Aspectos fundamentales de China), Beijing, Beijing Daxue Chubanshe, 1994.
- Xu Zenghui y Minkang Zhou, *Gramática china*, Barcelona, Servei de Publicacions, Universitat Autònoma de Barcelona, 1997.
- Yuenren Chao, *Linguistic essays by Yuenren Chao*, Beijing, The Commercial Press, 2006.
- Zhao Yongxin, *Essentials of Chinese grammar*, Beijing, Beijing Yuyan Xueyuan Chubanshe, 1992.

METODOLOGÍA DOCENTE

ACTIVIDADES PRESENCIALES

40% (2,4 créditos ECTS = 60 horas)

CLASES PLENARIAS PARTICIPATIVAS, en las que se presenta la materia a los alumnos de manera inductiva en primera instancia, para luego pasar a actividades de carácter más libre, en las que los alumnos pueden resolver problemas y profundizar en los contenidos. Estas actividades se relacionan con las competencias 5, 6, 10, 17, 18, 31, 32, 19 y corresponden al 25% del total en créditos ECTS de la asignatura.

SEMINARIOS, adaptados a las necesidades de los alumnos, en los que se profundiza de manera individualizada en el desarrollo de las competencias. Los seminarios son una herramienta fundamental para responder a la diversidad en el aula. Esta actividad se relaciona con las competencias 5, 6, 10, 17, 18, 20, 30, 31, 32, 19, 48 y corresponde a 13% del total en créditos ECTS de la asignatura.

TUTORIAS, en las que se sigue de manera personalizada el progreso de cada alumno y se presta atención a sus dificultades y necesidades en los trabajos individuales y en grupo. Estas actividades se relacionan con las competencias 5, 6, 10, 17, 18, 23, 24, 30, 48 y corresponde al 2% del total en créditos ECTS.

EXAMEN: le corresponden 0,1 créditos ECTS

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

60% (3,6 créditos ECTS = 90 horas)

LECTURAS RECOMENDADAS, que permiten a los alumnos acceder a las fuentes de información relevantes en la materia, al tiempo que les permiten desarrollar destrezas de comprensión lectora y mejorar su vocabulario. Son una herramienta clave para el aprendizaje autónomo. Esta actividad se relaciona con las competencias 5, 6, 10, 13, 17, 18, 24, 25, 31, y corresponde al 25% del total en créditos ECTS de la asignatura.

TRABAJOS INDIVIDUALES, relacionados fundamentalmente con las lecturas recomendadas. Permiten desarrollar las destrezas activas, particularmente de expresión escrita, así como repasar y afianzar los objetivos de aprendizaje correspondientes a la materia. Esta actividad se relaciona con las competencias 5, 6, 30, 10, 14, 17, 23, 24, 25, 19, 48 y corresponde al 20% del total en créditos ECTS de la asignatura.

TRABAJOS EN GRUPO, en los que la interacción permite al alumnado beneficiarse de las respectivas experiencias de aprendizaje. Fomentan las habilidades de trabajo en grupo, así como la destreza de expresión oral. Esta actividad se relaciona con las competencias 5, 6, 14, 17, 20, 23, 24, 25, 48 y corresponden al 15% del total en créditos ECTS de la asignatura.



Se promoverá una metodología funcional, basada en el uso real de la lengua meta, manteniendo un equilibrio entre los objetivos de fluidez y corrección. Se procurará mantener una metodología de destrezas integradas, aunque, dada la orientación principal de los alumnos hacia la traducción e interpretación directas, se pondrá mayor énfasis en las destrezas receptivas. Se enfatizará la participación activa en seminarios y tutorías y se potenciará el trabajo en grupos. Dentro de lo posible, se procurará promover el uso vehicular de la lengua meta en clase.

PROGRAMA DE ACTIVIDADES

Primer cuatrimestre	Temas del temario	Actividades presenciales = 60 horas				Actividades no presenciales = 90 horas		
		Clases plenarias (Horas)	Seminarios (Horas)	Tutorías (Horas)	Exámenes (horas)	Lecturas y audiciones (horas)	Trabajo individual (horas)	Trabajo en grupo (Horas)
Semana 1	1	2.5	1	0,5		2.5	2	1.5
Semana 2	2	2.5	1	0,5		2.5	2	1.5
Semana 3	3	2.5	1	0,5		2.5	2	1.5
Semana 4	4	2.5	1	0,5		2.5	2	1.5
Semana 5	5	2.5	1	0,5		2.5	2	1.5
Semana 6	6	2.5	1	0,5		2.5	2	1.5
Semana 7	7	2.5	1	0,5		2.5	2	1.5
Semana 8	8		1,5	0,5	2	2.5	2	1.5
Semana 9	9	2.5	1	0,5		2.5	2	1.5
Semana 10	10	2,5	1	0,5		2.5	2	1.5
Semana 11	11	2.5	1	0,5		2.5	2	1.5
Semana 12	12	2.5	1	0,5		2.5	2	1.5
Semana 13	13	2.5	1	0,5		2.5	2	1.5
Semana 14	14	2.5	1	0,5		2.5	2	1.5



Semana 15	15		1,5	0,5	2		2.5		2	1.5
Total horas		32,5	16	7,5	4		37,5		30	22,5

EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

Evaluación continua:

- Examen 60%: Exámenes escritos en los que se evaluarán cuestiones de teoría aplicada: morfología, sintaxis, adquisición de vocabulario, expresión escrita, comprensión oral.
- Otras actividades 40%: Entrega de ejercicios, exposiciones en clase y pruebas orales que permitan controlar y evaluar la adquisición de competencias específicas mediante el trabajo personal autónomo y las actividades académicamente dirigidas: 40%.

Evaluación única final:

- Examen 60%
- Otras actividades 40%: Entrega de ejercicios, exposiciones en clase y pruebas orales que permitan controlar y evaluar la adquisición de competencias específicas mediante el trabajo personal autónomo y las actividades académicamente dirigidas: 40%.

